

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIX

2023

nr 3 (61)

LA TRADUCTOLOGIE
EN LANGUE FRANÇAISE :
UN TOUR D'HORIZON II



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiwicz (Kraków)

joanna.gornikiwicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąbmska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszalska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 59-60 (Reviewers for issues 59-60): Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Leszek Berezowski (Uniwersytet Wrocławski), Agnieszka Biernacka (Uniwersytet Warszawski), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Markus Eberharter (Uniwersytet Warszawski), Krzysztof Fordoński (Uniwersytet Warszawski), Michał Garczar (Uniwersytet Wrocławski), Daniel Gile (Université de la Sorbonne Paris 3), Lucyna Harmon (Uniwersytet Rzeszowski), Monika Krajewska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), Roman Lewicki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Julie Loison-Charles (Université de Lille), Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski), Jadwiga Miszalska (Uniwersytet Jagielloński), Magdalena Mitura (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Elżbieta Skibińska (Uniwersytet Wrocławski), Magdalena Szeffińska-Baran (Uniwersytet Łódzki), Izabela Szymańska (Uniwersytet Warszawski), Małgorzata Tryuk (Uniwersytet Warszawski), Barbara Walkiewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Joanna Wilk-Racieńska (Uniwersytet Śląski)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

R. XXIX

2023

nr 3 (61)

**LA TRADUCTOLOGIE
EN LANGUE FRANÇAISE :
UN TOUR D'HORIZON II**

Sous la direction de
Marzena Chrobak

Kraków 2023

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2023

Projekt okładki / Cover Design:

Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:

Artur Foryt

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Publikacja została sfinansowana ze środków programu “Inicjatywa Doskonałości – Uczelnia Badawcza” w Uniwersytecie Jagiellońskim”.

This publication was funded by the program Excellence Initiative – Research University at the Jagiellonian University in Krakow.

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków

tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87

e-mail: journals@akademicka.pl

<https://akademicka.com.pl>

Table des matières

| | |
|---|-----|
| <i>Avis au lecteur</i> | 7 |
| Yves Gambier , <i>Jalons pour une historiographie de l'aire traductologique francophone (2^{ème} partie)</i> | 9 |
| Marianne Lederer , <i>La Théorie Interprétative de la Traduction – son influence dans le monde</i> | 29 |
| Malgorzata Tryuk , <i>La théorie interprétative de Danica Seleskovitch vingt ans après. La question de la direction en interprétation de conférence</i> | 51 |
| Philippe Anckaert , <i>L'omission et ses avatars. Défi et enjeux terminologiques pour la traductologie descriptive</i> | 69 |
| Paola Fossa , <i>(In)traduisibles : la traductologie française récente face aux figements linguistiques et aux jeux de mots</i> | 91 |
| Aleksandra Stodolna , <i>Liaisons fructueuses : théories des sémioticiens français comme source d'inspiration pour les chercheurs polonais en traduction intersémiotique</i> | 111 |
| Barbara Brzezicka , <i>Vocabulaires de Barbara Cassin et de Jerzy Bartmiński – des perspectives philosophiques complémentaires ?</i> | 127 |